OMNIA BENEFICIA

NARODZINY POLIFONII W POLSCE
THE BIRTH OF POLYPHONY IN POLAND

TRINUS ENSEMBLE

TRINUS ENSEMBLE

Anita Pyrek-Nąckiewicz (dyr. / dir.)
Adrianna Bujak-Cyran
Liliana Pociecha

Aleksandra Kauf-Tyrała
fidel płocka, suka biłgorajska
Płock fiddle, Biłgoraj souka

Anita Pyrek-Nąckiewicz
portatyw, harfa romańska
portative organ, Romanesque harp

1. OMNIA BENEFICIA (PL-SS Muz 7, XIII w.) 02:44

De Nativitate / Boże Narodzenie

2. LAUDEM DEO DICAM (WrU R 505, 1426 r.) 06:35

solo: Adrianna Bujak Cyran
duet: Liliana Pociecha, Anita Pyrek-Nąckiewicz

3. MANIFESTA DECLARAT RATIO (WrU R 505, 1426 r.) 02:11

Liliana Pociecha, Anita Pyrek-Nąckiewicz

4. BUCCINEMUS IN HAC DIE - Bartłomiej z Jasła (BJ 2192 oraz BJ 2210, XIII w.) 04:49

solo: Liliana Pociecha, Adrianna Bujak-Cyran
suka biłgorajska: Aleksandra Kauf-Tyrała
portatyw: Anita Pyrek-Nąckiewicz

Sabbato Sancto / Wielka Sobota

5. DE MISERICORDIA (PL-Kk 241, PL-PAU 1706 , II poł. XV w.) 15:22

Misericordia: Liliana Pociecha
Iustitia: Adrianna Bujak-Cyran
Christus: Anita Pyrek-Nąckiewicz

6. RECESSIT PASTOR NOSTER (PL-Kk 47) 03:09

solo: Liliana Pociecha

De Resurrectione / Wielkanoc

7. SURREXIT CHRISTUS HODIE (PL-Kklar Ms 205, XIV w.) 03:09

8. KRYSTUS ZMARTWYCHWSTAŁ JE 04:37
(Graduał płocki Ms 32 1365 r. / Żywot Pana Jezu Krysta (Baltazar Opeć, druk Haller 1522 r.)

solo: Liliana Pociecha, Adrianna Bujak-Cyran
suka biłgorajska: Aleksandra Kauf-Tyrała
portatyw: Anita Pyrek-Nąckiewicz

9. SANCTUS (PL-Kklar Ms 205 (XV w.) 02:12

solo: Adrianna Bujak-Cyran

10. AGNUS DEI (PL-Kklar Ms 205 (XV w.) 01:53

solo: Liliana Pociecha

11. BENEDICAMUS DOMINO (PL-SS Muz 4, XIV w.) 01:07

De Sancta Maria / O Najświętszej Maryi Pannie

12. LAUS DOMINO RESONAT (KiS RL 8, XVI w.) 02:52

solo: Liliana Pociecha
harfa romańska: Anita Pyrek-Nąckiewicz

13. O MARIA RES DIGNA (KiS RL 8, XVI w.) 01:22

solo: Adrianna Bujak-Cyran
harfa romańska: Anita Pyrek-Nąckiewicz

14. BOGURODZICA (BJ 1619a II, 1407 r.) 02:03

15. BOGARODZICA - Pieśń S. Wojciecha o nayswietszey Panie Maryey 01:05

(Archiwum OO. Dominikanów w Krakowie rkps L12, przed 1630 r.)

16. IMPROVISATIO 02:33

fidel płocka: Aleksandra Kauf-Tyrała

17. AVE MARIS STELLA (Biblia Carmine Petri de Riga, BJ 320, XIV w.) 05:17

solo: Adrianna Bujak-Cyran
duet: Liliana Pociecha, Anita Pyrek-Nąckiewicz
fidel płocka: Aleksandra Kauf-Tyrała

total time: 63:22

TRINUS ENSEMBLE

OMNIA BENEFICIA
NARODZINY POLIFONII W POLSCE

Oddajemy do Państwa rąk pierwszą płytę zespołu Trinus Ensemble - *Omnia Beneficia. Narodziny polifonii w Polsce.*

Program płyty ukazuje różnorodne oblicza najstarszej rodzimej twórczości liturgicznej, zachowanej w rękopisach używanych w polskich klasztorach i diecezjach. Znalazły się na niej utwory reprezentujące kolejne etapy rozwoju średniowiecznej muzyki liturgicznej: od uniwersalnego repertuaru gregoriańskiego, przez monodię postgregoriańską z tekstami łacińskimi i polskimi oraz różne typy organum, po polifonię nawiązującą do stylu paryskiej szkoły Notre Dame i kompozycje noszące już znamiona nadchodzących przemian stylistycznych.

Wykonania przedstawione na płycie są autorskimi interpretacjami Trinus Ensemble, opartymi na prowadzonych przez Anitę Pyrek-Nąckiewicz badaniach źródeł oraz poszukiwaniach związanych z dawną praktyką wykonawczą. Celem zespołu nie jest jedynie wierne odtworzenie tego, co zostało zapisane w rękopisach. Równie ważne jest przywrócenie tej muzyce jej żywego wymiaru i przemówienie do współczesnego słuchacza.

Repertuar został podzielony tematycznie. Płytę otwiera Omnia beneficia - czterogłosowy conductus (kondukt), uznawany za najstarszy zachowany polski utwór polifoniczny. Kolejne części prowadzą przez repertuar związany z Bożym Narodzeniem, Triduum Paschalnym i Wielkanocą, a całość dopełniają kompozycje poświęcone Najświętszej Maryi Pannie. Poniżej przedstawiono krótkie informacje o utworach i źródłach, z których pochodzą.

OMNIA BENEFICIA PL-SS Muz 7 (ok. 1300 r.)

Najstarszy przykład rodzimej polifonii. Unikatowy czterogłosowy kondukt składający się z dwóch zwrotek, nawiązujący stylem do paryskiej szkoły Notre Dame.

LAUDEM DEO DICAM WrU R 505 (1426 r.)

Czytanie z tropami na I Mszę Bożego Narodzenia, w którym odcinki jednogłosowe przeplatane są fragmentami dwugłosowymi (kwintowe organum paralelne). Drugi głos został dopisany w rękopisie czerwonym inkaustem.

MANIFESTA DECLARAT RATIO WrU R 505 (1426 r.)

Dwugłosowe zakończenie czytania *Laudem Deo dicam* w stylu swobodnego organum. Głosy zapisano notacją neumatyczną w sposób sukcesywny, a kolejne fragmenty oddzielają kreski partykulacyjne, co umożliwia właściwe skorelowanie głosów.

BUCCINEMUS IN HAC DIE, Bartłomiej z Jasła, BJ 2192 oraz BJ 2210 (XIII w.)

Monodia, najstarsza znana kolęda łacińska autorstwa polskiego kompozytora. Zapis utworu odnaleziono w dwóch rękopisach z końca XIV w.: BJ 2192 (tylko tekst) i BJ 2210 (z melodią). Autorem jest Bartłomiej z Jasła – wybitny profesor i reformator Akademii Krakowskiej. Tekst koledy zawieraakrostych: pierwsze litery kolejnych akapitów tekstu tworzą podpis autora: *BARTHOLOMEUS DE IASSEL.*

Kompozycja została zapisana notacją neumatyczną. Do nagrania wybrano trzy strofy z dwudziestu zapisanych w rękopisie. Melodię zrytmizowano, sugerując się rymowanym tekstem i nawiązując do powszechnej w tym okresie praktyki rytmizacji melodii chorałowych (wpływ muzyki tanecznej i – pośrednio - duchowości św. Franciszka z Asyżu).

RECESSIT PASTOR NOSTER PL-Kk 47

Responsorium wykonywane podczas Ciemnej Jutrzni Wielkiej Soboty (II nokturn, IV responsorium). Melodia i tekst należą do uniwersalnego repertuaru śpiewu gregoriańskiego. Zapis pochodzi z XV-wiecznego rękopisu używanego w katedrze wawelskiej, jednak zarówno tekst jak i melodia są starsze o kilka stuleci.

DE MISERICORDIA PL-Kk 241, PL-PAU 1706

Utwór będący quasidramatem liturgicznym, wykonywany był w katedrze wawelskiej w XV wieku podczas Ciemnej Jutrzni Wielkiej Soboty (III lekcja I nokturnu) w miejsce Lamentacji Jeremiasza. Jest to niezwykle ciekawy przykład wprowadzania elementów dramatu liturgicznego do liturgii. Tematem utworu jest proces nad ludzką duszą odbywający się na Sądzie Ostatecznym, w którym personifikacja Sprawiedliwości wciela się w rolę oskarżyciela, natomiast Miłosierdzie przyjmuje rolę obrońcy. Dramatyczne motywy melodyczne korespondujące z tekstem świadczą raczej o późnośredniowiecznym pochodzeniu melodii.

Wykonanie oparto na zapisach z dwóch rękopisów: PL-Kk 241 oraz PL-PAU 1706. W drugim źródle znajdują się elementy wielogłosowe.

SURREXIT CHRISTUS HODIE PL-Kklar Ms 205 (XIV w.)

Trzygłosowy trop rezurekcyjny do *Benedicamus Domino* dopisany w XIV wieku do XIII-wiecznego antyfonarza franciszkańskiego, który bł. Salomea zapisała w testamencie siostrom klaryskom. Kompozycja została zapisana notacją mieszaną - będącą połączeniem notacji neumatycznej i menzuralnej. Charakterystyczne dla ówczesnej techniki polifonicznej są współbrzmienia kwint i oktaw oraz przeciwny ruch głosów.

W interpretacji rytmicznej utworu przyjęto zasady ówczesnej notacji menzuralnej.

KRYSTUS ZMARTWYCHWSTAŁ JE Graduał płocki, Ms 32 (1365 r.), Żywot Pana Jezu Krysta (Baltazar Opeć, 1522 r.)

Krystus z martwych wstał je to najstarszy znany zapis polskiego tekstu poetyckiego. Pochodzi z Graduału płockiego z 1365 roku, jednak archaiczny język wskazuje, że pieśń powstała jeszcze wcześniej. Była ona tropem do wielkanocnej sekwencji *Victimae paschali laudes* i wykonywano ją podczas rezurekcji. Rękopis Graduału płockiego zaginął podczas II wojny światowej, ale tekst zachował się w późniejszych odpisach.

Pieśń śpiewano w charakterze hymnu bitewnego; zwyczaj ten uległ jednak zmianie, ponieważ niemieccy Krzyżacy śpiewali w tej samej roli pierwowzór pieśni - *Christ ist erstanden*.

W Graduale Płockim zapisano tylko pierwszą zwrotkę pieśni. Na nagraniu dodano kolejne, bazując na przekazie z drukowanego *Żywotu Pana Jezu Krysta* z 1522 roku (Haller, miasto?).

SANCTUS AGNUS DEI PL-Kklar Ms 205 (XIII w.)

Jednogłosowe *ordinarium missae* oparte na motywach pieśni *Krystus zmartwychwstał je*. Znajduje się na pergaminowych kartach dołożonych do rękopisu, najprawdopodobniej w XV wieku, opatrzonych komentarzem „świeckie".

BENEDICAMUS DOMINO PL-SS Muz 4.

Dwugłosowe opracowanie *Benedicamus* będące XIV-wiecznym dopisem do starszego franciszkańskiego antyfonarza przeznaczonego do użytki ss. klarysek ze Starego Sącza. Kunsztowna kompozycja, dla której charakterystyczny jest przeciwny ruch głosów, współbrzmienia kwint i oktaw. Utwór zinterpretowano według zasad rytmiki modalnej.

LAUS DOMINO RESONAT, O MARIA RES DIGNA KiS RL 8 (XVI w.)

Krótkie trzygłosowe kompozycje związane z okresem Bożego Narodzenia, utrzymane w stylu późnośredniowiecznej *cantio*. Głosy zapisane są w sposób sukcesywny, notacją będącą kombinacją notacji neumatycznej i menzuralnej. Przeważają współbrzmienia tercji i seksty.

BOGURODZICA BJ 1619a II (1407 r.)

Monodia, jedna z najstarszych pieśni z tekstem w języku polskim, pochodząca najprawdopodobniej z przełomu XII i XIII wieku. Najstarszy przekaz, na którym opiera się nagranie *Bogurodzicy*, pochodzi

z początku XV wieku; po 1408 roku zapisany został w zbiorze łacińskich kazań skopiowanych przez Macieja z Grochowa, wikariusza w Kcyni koło Gniezna.

Pieśń składa się z dwóch zwrotek opatrzone zapisem neumatycznym – najprawdopodobniej tropy do *Kyrie eleison*.

BOGARODZICA – Pieśń S. Wojciecha o nayswietszey Panie Maryey Archiwum OO. Dominikanów w Krakowie rkps L12 (1630 r.)

Czterogłosowa pieśń odnaleziona w kancjonale, napisanym w 1630 dla klasztoru dominikanek w Piotrkowie Trybunalskim przez o Błażeja Dereya. O. Błażej był najprawdopodobniej wyłącznie kopistą opracowania, które zostało przepisane ze znacznie starszego kancjonału. Utwór oparty jest na uproszczonej, menzuralnej wersji pieśni. Zapisano go w układzie partyturowym, bez stałych schematów rytmicznych, w ścisłej technice *nota contra notam*. Według muzykologa H. Feichta *„Utwór jest dziełem dyletanta nie mającego najmniejszego pojęcia o kompozycji"*. Inni badacze polemizują z tym twierdzeniem, nie da się jednak ukryć, że utwór zawiera szereg błędów świadczących o słabych umiejętnościach kompozytorskich lub poważnych błędach skryptora.

Nagrano pierwszą zwrotkę kompozycji w układzie na trzy głosy żeńskie i portatyw.

AVE MARIS STELLA Biblia Carmine Petri de Riga, BJ 320 (XIV w.)

Unikalny przykład nurtu polifonii określanego jako *cantus planus multiplex*. Hymn zapisany na pergaminowej karcie dołączonej do pochodzącego z wieku kodeksu *Biblia Carmine Petri de Riga*, BJ 320. Melodię hymnu i tekst zanotowano w prawej szpalcie, a drugi głos dopisano ręcznie (najpewniej w późniejszym okresie) na górnej części karty.

Anita Pyrek-Nąckiewicz



O ZESPOLE TRINUS ENSEMBLE

Zespół *Trinus Ensemble* powstał w 2019 roku. Tworzą go trzy śpiewaczki związane z krakowskim środowiskiem artystycznym: Adrianna Bujak Cyran, Liliana Pociecha, Anita Pyrek-Nąckiewicz (kierownictwo artystyczne, portatyw, harfa romańska).

Trinus Ensemble specjalizuje się w wykonywaniu muzyki epoki średniowiecza oraz renesansu, ze szczególnym akcentem na muzykę polską. Zespół łączy działalność artystyczną z pracą naukowo-badawczą, opierając swoje wykonania na materiałach źródłowych.



ANITA PYREK-NĄCKIEWICZ

Dyrygentka, śpiewaczka, organistka i badaczka rękopisów muzycznych. Wykłada dyrygowanie w Instytucie Muzyki Kościelnej Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie oraz jest dyrygentką Żeńskiego Chóru Akademickiego Uniwersytetu Jagiellońskiego. Współpracuje również z Chórem Akademickim UJ Camerata Jagellonica.

Jej działalność artystyczna koncentruje się przede wszystkim wokół wykonawstwa muzyki dawnej, ze szczególnym uwzględnieniem repertuaru średniowiecznego i renesansowego. Od 2007 roku współtworzy żeński zespół wokalny Flores Rosarum, specjalizujący się w wykonywaniu średniowiecznej monodii liturgicznej oraz interpretacji i popularyzacji muzyki św. Hildegardy z Bingen.

W 2019 roku założyła Trinus Ensemble – zespół wokalny specjalizujący się w wykonywaniu repertuaru zachowanego w średniowiecznych i renesansowych źródłach muzycznych. W ramach działalności zespołu realizuje własną wizję wykonawstwa muzyki dawnej, opartą na pracy ze źródłami i najnowszych badaniach, a zarazem poszukującą formy atrakcyjnej i zrozumiałej dla współczesnego słuchacza.

Ukończyła Akademię Muzyczną im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie, gdzie studiowała muzykę kościelną w klasie organów Arkadiusza Bialica, dyrygenturę chóralną w klasie Jana Jazownika oraz edukację muzyczną. W 2023 roku uzyskała stopień doktora w dyscyplinie historia na Uniwersytecie Papieskim Jana Pawła II w Krakowie.



ADRIANNA BUJAK-CYRAN

Śpiewaczka i pedagog. Absolwentka Akademii Muzycznej im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie, gdzie studiowała w klasie śpiewu prof. dr hab. Katarzyny Oleś-Blacha. Ukończyła również Studium Pieśni na Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina w Warszawie.

Działalność artystyczną rozpoczynała w kabarecie Loch Camelot, z którym dokonała licznych nagrań radiowych i telewizyjnych. Jest zwyciężczynią Ogólnopolskiego Festiwalu Niezapomnianych Artystów (Bydgoszcz) oraz laureatką Grechuta Festival (Kraków) i Festiwalu Piosenki i Ballady Filmowej (Toruń). Szczególne miejsce w jej działalności artystycznej zajmuje muzyka dawna. Jest współzałożycielką zespołów Flores Rosarum oraz Trinus Ensemble.

Współpracuje z licznymi zespołami i instytucjami muzycznymi, m.in. z Filharmonią Podkarpacką, Filharmonią Częstochowską, Filharmonią Krakowską, Zespołem Muzyki Dawnej Camerata Cracovia, Zespołem Muzyki Dawnej Consortium Sedinum, Tatrzańską Orkiestrą Klimatyczną oraz Orkiestrą Fundacji Akademia Muzyki Dawnej w Szczecinie. Ma również na koncie współpracę z Krakowską Operą Kameralną, Zespołem Muzyki Dawnej Floripari Królewskiego Zamku na Wawelu oraz Capellą Cracoviensis.

Prowadzi klasę śpiewu solowego w Państwowej Szkole Muzycznej II stopnia im. Władysława Żeleńskiego w Krakowie, gdzie pełni również funkcję kierownika sekcji. Wyróżniona odznaczeniem nadanym przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego "Zasłużony dla Kultury Polskiej".



LILIANA POCIECHA

Śpiewaczka, absolwentka Wydziału Wokalno-Aktorskiego Akademii Muzycznej w Krakowie. W swojej działalności artystycznej łączy wykonawstwo muzyki klasycznej i dawnej z udziałem w projektach związanych z muzyką filmową.

Zespół Trinus Ensemble współtworzy od 2023 roku. Zainteresowanie muzyką dawną realizuje współpracując również z zespołami Flores Rosarum oraz Donne Armoniche.

W latach 2004–2017 była związana z Chórem Polskiego Radia, z którym dokonała licznych nagrań archiwalnych i płytowych oraz koncertowała w wielu krajach, często wykonując także partie solowe. Współpracowała również z wieloma zespołami i instytucjami muzycznymi, m.in. z Operą Kameralną w Krakowie, Capellą Cracoviensis, Capellą Viridimontana, Arte dei Suonatori oraz Cracow Singers.

W 2013 roku wykonywała jedną z partii solowych w poemacie symfonicznym *Harfy Papuszy* Jana Kantego Pawluśkiewicza. Ważnym obszarem jej działalności jest także muzyka filmowa. Współpraca z kompozytorem Bartoszem Chajdeckim zaowocowała wykonaniem partii solowych w muzyce do seriali *Czas honoru*, *Czas honoru. Powstanie* i *Furia*, fabularyzowanego filmu dokumentalnego *Baczyński*, a także animacji *Lato 2014* i *Jesień 2026* oraz filmów *Tiere*, *Mistrz*, *Różyczka 2* i *Ja jestem Niepokalane Poczęcie*. Jej głos można też usłyszeć w polsko-koreańskim filmie EODILO GAGO SIP-EUSINGAYO (WHERE WOULD YOU LIKE TO GO? z muzyką Marzeny Majcher.



ALEKSANDRA KAUF-TYRAŁA

Instrumentalistka specjalizująca się w grze na fidelach kolanowych. Edukację muzyczną rozpoczęła w 2002 roku w Szkole Muzycznej w Częstochowie. W latach 2009–2012 studiowała wiolonczelę pod kierunkiem Doroty Imiełowskiej, a w 2017 roku ukończyła studia w klasie fideli kolanowych prof. Marii Pomianowskiej, uzyskując tytuł magistra sztuki.

Od 2017 roku jest pedagogiem Szkoły Muzycznej I i II stopnia im. B. Rutkowskiego w Krakowie, gdzie prowadzi m.in. zajęcia z gry na suce bilgorajskiej i fideli płockiej.

Koncertowała w Polsce, Europie, Azji i Stanach Zjednoczonych, biorąc udział w międzynarodowych projektach i festiwalach, m.in. Baltic Culture Wave, Jeonju International Sori Festival w Korei, EtnoKraków oraz Silk Road Festival w Chinach. Występowała z artystami takimi jak Maria Pomianowska, Kayhan Kalhor, Ali Bahram Fard czy Kamal Sabri.

W 2016 roku dołączyła do zespołu *Reborn* Marii Pomianowskiej, z którym nagrała album *The Voice of Suka*, wyróżniony na liście *Top of the World* brytyjskiego magazynu *Songlines*.

TRINUS ENSEMBLE

OMNIA BENEFICIA
THE BIRTH OF POLYPHONY IN POLAND

We present to you the debut album from the Trinus Ensemble: *Omnia Beneficia*.

The program is based on the earliest liturgical music preserved in manuscripts from Polish monasteries and dioceses. It showcases works characteristic of various stages in the evolution of medieval liturgical music: ranging from the universal Gregorian repertoire and post-Gregorian monophony (featuring both standard and Polish texts) to various forms of organum and polyphony echoing the style of the Parisian Notre Dame school.
The instrumental performances are original interpretations by the Trinus Ensemble, grounded in source research by Anita Pyrek-Nąckiewicz and informed by historical performance practice. The ensemble's goal is not merely to faithfully reproduce what is found in the manuscripts; conveying the music's living spirit and speaking to the contemporary listener are equally important.

The repertoire is organized thematically. The album opens with Omnia Beneficia—a four-voice conductus recognized as the oldest known Polish polyphonic work. Subsequent sections feature music for Christmas, the Paschal Triduum, and Easter, while the collection is rounded out by pieces dedicated to the Virgin Mary. Brief details regarding the works and their source manuscripts follow below.

OMNIA BENEFICIA PL-SS Muz *7* (c. 1300)

The earliest example of native polyphony. A unique four-voice conductus consisting of two stanzas, stylistically reminiscent of the Parisian Notre Dame school.

LAUDEM DEO DICAM WrU R 505 (1426)

A reading with tropes for the First Mass of Christmas; monophonic sections alternate with two-voice passages (featuring parallel organum at the fifth). The second voice was written in the manuscript using red ink.

MANIFESTA DECLARAT RATIO (WrU R 505, 1426)

A two-voice conclusion to the reading Laudem Deo dicam, composed in the style of free organum. The voices are notated successively using neumatic notation, with vertical strokes separating successive segments to allow for proper alignment of the voices.

BUCCINEMUS IN HAC DIE, Bartłomiej of Jasło; BJ 2192 and BJ 2210, (13th century)

A monophonic piece—the oldest known Latin carol by a Polish composer. The work was discovered in two manuscripts dating from the late 14th century: BJ 2192 (text only) and BJ 2210 (including the melody). It was composed by Bartłomiej of Jasło, a distinguished professor and reformer at the Kraków Academy. The carol's text contains an acrostic: the initial letters of successive stanzas spell out the author's signature: BARTHOLOMEUS DE IASSEL.

The composition is recorded in neumatic notation. Three of the twenty stanzas found in the manuscript were selected for this recording. The melody has been rhythmized based on the rhymed text, drawing upon the practice—common at the time—of applying rhythm to plainchant melodies (reflecting the influence of dance music and, indirectly, the spirituality of St. Francis of Assisi).

RECESSIT PASTOR NOSTER (PL-Kk 47)

A responsory performed during the Tenebrae of Holy Saturday (Second Nocturn, fourth responsory). Both the melody and text belong to the universal Gregorian chant repertoire. The notation comes from a 15th-century manuscript used at Wawel Cathedral, though both the text and melody predate it by several centuries.

DE MISERICORDIA (PL-Kk 241, PL-PAU 1706)

This piece, a form of liturgical quasi-drama, was performed at Wawel Cathedral in the 15th century during the Tenebrae of Holy Saturday (Third Lesson of the First Nocturn) in place of the Lamentations of Jeremiah. It serves as a fascinating example of the incorporation of liturgical drama elements into the liturgy. The work depicts a trial of the human soul at the Last Judgment, in which the personification of Justice acts as the accuser, while Mercy takes on the role of defender. Dramatic melodic motifs that mirror the text suggest a Late Medieval origin for the melody.

The performance is based on notations from two manuscripts: PL-Kk 241 and PL-PAU 1706. The second source contains polyphonic elements.

SURREXIT CHRISTUS HODIE (PL-Kklar Ms 205, 14th c.)

A three-voice Resurrection trope for the Benedicamus Domino, added in the 14th century to a 13th-century Franciscan antiphonary—a volume Blessed Salomea bequeathed to the Poor Clares in her will. The composition is recorded using mixed notation, combining neumatic and mensural systems. Characteristic of the polyphonic technique of the era are the use of perfect fifths and octaves, as well as contrary motion between the voices.

The rhythmic interpretation of the piece follows the principles of the mensural notation of the time.

KRYSTUS ZMARTWYCHWSTAŁ JE Płock Gradual, MS 32 (1365); The Life of the Lord Jesus Christ (Baltazar Opeć, 1522).

Krystus z martwych wstał je is the oldest known record of a Polish poetic text. It originates from the Płock Gradual of 1365, though its archaic language suggests the song was composed even earlier. It served as a trope for the Easter sequence Victimae paschali laudes and was performed during the Resurrection service. The manuscript of the Płock Gradual was lost during World War II, but the text survived in later copies. The song was sung as a battle hymn; however, this custom changed because the German Teutonic Knights sang the song's prototype—Christ ist erstanden—in the same capacity.

Only the first stanza of the song was recorded in the Płock Gradual. Subsequent stanzas were added to the recording based on the version found in the printed Żywot Pana Jezu Krysta (The Life of the Lord Jesus Christ) from 1522 (Haller, [city?]).

SANCTUS AGNUS DEI PL-Kklar Ms 205 (13th century).

A monophonic ordinarium missae based on motifs from the song Krystus zmartwychwstał je. It appears on parchment leaves inserted into the manuscript—most likely in the 15th century—bearing the annotation „secular."

BENEDICAMUS DOMINO PL-SS Muz 4.

A two-voice setting of the Benedicamus, added in the 14th century to an older Franciscan antiphonary intended for use by the Poor Clares of Stary Sącz. It is an intricate composition characterized by contrary motion between the voices and the use of fifths and octaves. The piece has been interpreted according to the principles of modal rhythm.

LAUS DOMINO RESONAT, O MARIA RES DIGNA KiS RL 8 (16th century)

Short three-voice compositions associated with the Christmas season, written in the style of the late-medieval cantio. The voices are notated successively, using a system that combines neumatic and mensural notation. Harmonies based on thirds and sixths predominate.

BOGURODZICA BJ 1619a II (1407)

A monophonic chant—one of the oldest songs with Polish lyrics—dating most likely to the turn of the 12th and 13th centuries. The oldest source upon which this recording of Bogurodzica is based dates to the early 15th century; after 1408, it was recorded in a collection of Latin sermons copied by Maciej of Grochów, a vicar in Kcynia near Gniezno.

The song consists of two stanzas accompanied by neumatic notation—most likely tropes to the Kyrie eleison.

BOGARODZICA – St. Adalbert's Song to the Most Holy Lady Mary; Dominican Archives in Kraków, MS L12 (1630)

A four-voice song found in a hymnal written in 1630 for the Dominican convent in Piotrków Trybunalski by Father Błażej Derey. Father Błażej was most likely merely the copyist of the arrangement, which had been transcribed from a much older hymnal. The piece is based on a simplified, mensural version of the song. It is notated in score format, without fixed rhythmic patterns, employing strict nota contra notam (note-against-note) technique. According to musicologist H. Feicht, „The piece is the work of a dilettante with not the slightest notion of composition." While other scholars dispute this claim, it is undeniable that the work contains a number of errors indicative of poor compositional skills or serious mistakes by the scribe.

The first verse of the composition has been recorded, arranged for three female voices and a portative organ.

AVE MARIS STELLA Biblia Carmine Petri de Riga, BJ 320 (14th century)

A unique example of the polyphonic style known as cantus planus multiplex. The hymn is inscribed on a parchment leaf bound into the Biblia Carmine Petri de Riga (BJ 320) codex. The hymn's melody and text are noted in the right-hand column, while a second voice was added by hand—most likely at a later date—in the upper section of the leaf.

Anita Pyrek-Nąckiewicz

Bibliography / Literatura:

A. Budzińska-Bennett, *Poor Clares, rich in music: unique polyphonic Benedicamus Domino settings from southern Polish convents in the late 13th and early 14th centuries*, Early Music, t. 50, nr 4, 2022

H. Feicht, „Bogurodzica", *Studia nad muzyką polskiego średniowiecza*, Kraków 1975

P. Gancarczyk, *Cantus planus multiplex. Polifonia chorałowa w Polsce XIII–XVI wieku, Notae musicae artis*, Kraków 1999

W. Kapeć, *Czterogłosowa „Bogarodzica" z kancjonału o Błażeja Dereya z 1630 r.*, artykuł w formie cyfrowej na stronie https://wkapec.dominikanie.pl/dokumenty/muzyka/bogarodzica.pdf (dostęp 11.09.2026)

R. Mazurkiewicz, *Polskie średniowieczne pieśni maryjne*, Studia filologiczne, Kraków 2002

T. Michałowska, *Literatura polskiego średniowiecza*, Warszawa 2011



ABOUT
TRINUS ENSEMBLE

The Trinus Ensemble was founded in 2019. It consists of three singers associated with the Krakow artistic community: Adrianna Bujak Cyran, Liliana Pociecha, Anita Pyrek-Nąckiewicz (artistic direction, portative, Romanesque harp).

The Trinus Ensemble specializes in performing music of the Middle Ages and the Renaissance, with a particular emphasis on Polish music. The ensemble combines artistic activity with scientific and research work, basing its performances on source materials.

ANITA PYREK-NĄCKIEWICZ

Conductor, singer, organist and researcher of musical manuscripts. She lectures conducting at the Institute of Church Music of the Pontifical University of John Paul II in Krakow and is the conductor of the Women's Academic Choir of the Jagiellonian University. She also collaborates with the Academic Choir of the Jagiellonian University Camerata Jagellonica.

Her artistic activity focuses primarily on the performance of early music, with particular emphasis on the medieval and Renaissance repertoire. Since 2007, she has been a co-founder of the female vocal ensemble Flores Rosarum, specializing in the performance of medieval liturgical monody and the interpretation and popularization of the music of St. Hildegard of Bingen.

In 2019, she founded the Trinus Ensemble – a vocal ensemble specializing in performing repertoire preserved in medieval and Renaissance musical sources. As part of the ensemble's activities, she pursues her own vision of performing early music, based on work with sources and the latest research, and at the same time looking for a form that is attractive and understandable for the modern listener.

She graduated from the Krzysztof Penderecki Academy of Music in Krakow, where she studied church music in the organ class of Arkadiusz Bialic, choral conducting in the class of Jan Jazownik and music education. In 2023, she received her PhD in history from the Pontifical University of John Paul II in Krakow.

ADRIANNA BUJAK-CYRAN

Singer and teacher. A graduate of the Krzysztof Penderecki Academy of Music in Krakow, where she studied in the singing class of Prof. Katarzyna Oleś-Blacha. She also graduated from the Song Studio at the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw.

She began her artistic activity in the Loch Camelot cabaret, with which she made numerous radio and television recordings. She is the winner of the National Festival of Unforgettable Artists

(Bydgoszcz) and the winner of the Grechuta Festival (Krakow) and the Film Song and Ballad Festival (Toruń).

Early music occupies a special place in her artistic activity. She is a co-founder of the ensembles Flores Rosarum and Trinus Ensemble.

He collaborates with numerous ensembles and musical institutions, m.in. the Podkarpacka Philharmonic, the Częstochowa Philharmonic, the Krakow Philharmonic, the Camerata Cracovia Early Music Ensemble, the Consortium Sedinum Early Music Ensemble, the Tatra Climate Orchestra and the Orchestra of the Academy of Early Music Foundation in Szczecin. He has also collaborated with the Krakow Chamber Opera, the Floripari Early Music Ensemble of the Wawel Royal Castle and Capella Cracoviensis.

She leads a solo singing class at the Władysław Żeleński State Music School in Krakow, where she also serves as the head of the section. Awarded by the Minister of Culture and National Heritage „Meritorious for Polish Culture"

LILIANA POCIECHA

Singer, graduate of the Vocal and Acting Department of the Academy of Music in Krakow. In her artistic activity, she combines the performance of classical and early music with participation in projects related to film music.

She has been co-creating the Trinus Ensemble since 2023. She also pursues her interest in early music by collaborating with the ensembles Flores Rosarum and Donne Armoniche.

Between 2004 and 2017, she was associated with the Polish Radio Choir, with which she made numerous archival and CD recordings and gave concerts in many countries, often performing solo parts. She has also collaborated with many ensembles and musical institutions, m.in including the Chamber Opera in Krakow, Capella Cracoviensis, Capella Viridimontana, Arte dei Suonatori and the Cracow Singers.

In 2013, she performed one of the solo parts in the symphonic poem Harps Papusza by Jan Kanty Pawluśkiewicz. Film music is also an important area of her activity. Cooperation with composer Bartosz Chajdecki resulted in the performance of solo parts in music for the TV series *Czas honoru (Time of Honor)*, *The Rise* and *the Fury*, a fictionalized documentary film by *Baczyński*, as well as the animations *Summer 2014* and *Autumn 2026*, as well as the films *Tiere*, *The Master*, *Rose 2* and *I Am the Immaculate Conception*. Her voice can also be heard in the Polish-Korean film EODILO GAGO SIP-EUSINGAYO (WHERE WOULD YOU LIKE TO GO?) with music by Marzena Majcher.

ALEKSANDRA KAUF-TYRAŁA

Instrumentalist specializing in playing knee fiddles. She began her musical education in 2002 at the Music School in Częstochowa. In the years 2009–2012 she studied cello under Dorota Imiełowska, and in 2017 she graduated in the knee fiddle class of Prof. Maria Pomianowska, obtaining a master's degree in arts.

Since 2017, he has been a teacher at the B. Rutkowski Music School in Krakow, where he conducts, among m.in, classes in playing the Biłgoraj souka and the Płock fiddle.

She has given concerts in Poland, Europe, Asia and the United States, taking part in international projects and festivals, m.in. Baltic Culture Wave, Jeonju International Sori Festival in Korea, EtnoKraków and Silk Road Festival in China. She has performed with artists such as Maria Pomianowska, Kayhan Kalhor, Ali Bahram Fard and Kamal Sabri.

In 2016, she joined *Maria Pomianowska' s* band *Reborn*, with whom she recorded *the album The Voice of Suka*, which was awarded on the *Top of the World* list of the British magazine *Songlines*.





1. OMNIA BENEFICIA

Omnia beneficia, gaudia, generatia
varia que dat gratia,
dulcia movens studia.
Laudare Deum
qui salvat reum data venia.

Sapui, sicut fatui nam cui, veris nitui.
Posui, sed initui, renui, prout potui.
Si nunc regiro
non est pro miro quia sonuit.

Wszelkie dobrodziejstwa, radości
obfitość wszelaką, które daje łaska,
wzbudzają słodki zapał
do wychwalania Boga przez grzesznika.

Uważałem się za mądrego, jak głupcy,
bo dla innych w prawdzie jaśniałem.
Choć na początku tego unikałem,
to sprzeciwiłem się, na ile mogłem.
Jeśli teraz się nawracam,
nie jest to dziwne, ponieważ zabrzmiał głos.

2. LAUDEM DEO DICAM

Laudem Deo dicam per secula,
qui me plasmavit in manu dextera
et reformavit cruce purpurea.
Sanguine nati qui cunctos redemit
ab ortu solis orbis per climata
usque ad mundi partes occiduas.
In laudem eius clamores excitavit.

Będę wysławiał na wieki Boga,
który mnie ukształtował swoją prawicą
i odnowił w purpurze krwi.
Krwią narodzonego, który odkupił wszystkich,
Od wschodu słońca
aż po najdalsze krańce świata.
Na Jego chwałę wzniosły się wołania.

Lectio Ysaye prophete,
in qua Christi lucida vaticinantur
Nativitas.
Hec dicit Dominus,
Pater, Filius, Sanctus Spiritus,
Deus unus:
Populus gentium qui ambulabat in tenebris,
quem creasti, quem fraude subdola
hostis expulitparadiso, vidit lucem magnam.
Fulsērunt et immania nocte mea
pastoribus lumina.
Habitantibus in regione umbre mortis
lux sempiterna et redemptio vere nostra
orta est eis.
O mira genitura,
o stupenda nativitas!
Parvulus enim natus est nobis.
Magnus hic erit Jesus,
Filius Dei et Filius Patris summi.
Natus est nobis ab arce summa.
Et factus est principatus super humerum eius.
Et celos regat atque arva,
necnon refrenet maria.
Et vocabitur nomen eius: Messias, Sother,
Emmanuel, Sabaoth, Adonay. Admirabilis,
Radix David, Consiliarius Dei Patris
qui creavit omnia.
Deus caeli, terrae, maris, angelorum et hominum
fortis, pulchre demonum
castra perimens determina.

Czytanie [z księgi] proroka Izajasza,
w którym jasno zapowiedziane jest
narodzenie Chrystusa.
Tak mówi Pan,
Ojciec i Syn, i Duch Święty,
jeden Bóg:
Lud pogan, który chodził w ciemnościach,
który stworzyłeś, a którego podstępny wróg
wypędził z raju, ujrzał wielkie światło.
I rozbłysły światła pośród nocy
dla pasterzy.
Mieszkającym w krainie śmierci
zajaśniała światłość wieczna
i narodziło się dla nich odkupienie.
O przedziwne poczęcie,
o zdumiewające narodzenie!
Dziecię bowiem nam się narodziło.
Wielki będzie ten Jezus,
Syn Boga i Syn Ojca Najwyższego.
Z wysokości został nam dany.
I władza spoczęła na Jego ramieniu,
I niech włada niebiosami i polami,
a także niech poskramia morza.
A imię Jego będzie: Mesjasz, Zbawiciel,
Emmanuel, Pan Zastępów, Pan, Przedziwny,
Korzeń Dawida, Doradca Boga Ojca,
który stworzył wszystko,
Bóg nieba, ziemi i morza, mocny nad aniołami
i ludźmi. Ojciec przyszłego wieku,
Król wszechmogący,

Pater futuri saeculi, Rex omnipotens,
Princeps pacis per secla sempiterna.
Super solium David
et super regnum eius
Sedebit pulcher roseus regum Dominus.
Ut confirmet illud in fidei pignore
et corroboret in iudicio et in iustitia.
Iudex dum veneris iudicare saeculum,
ammodo illi debetur gloria, laus et iubilatio
usque in sempiternum.
Nulla manet iam dubitatio.
Multiplicabitur eius imperium:
Jerusalem, Judea sive Samaria.
Et pacis non erit finis hinc et in evum.

Książę pokoju na wieki wieczne.
Zasiądzie na tronie Dawida
i nad jego królestwem,
Zasiądzie piękny niczym róża Pan królów,
aby umocnić ich w wierze
i utwierdzić w sądzie i sprawiedliwości.
Sędzio, gdy przyjdziesz sądzić świat,
Tobie należy się chwała, uwielbienie
i wieczna radość.
Nie ma już żadnej wątpliwości.
Rozszerzy się Jego panowanie:
w Jerozolimie, Judei i Samarii
pokoju nie będzie końca teraz i na zawsze.

3. MANIFESTA DECLARAT RATIO

Manifesta declarat ratio;
quanta Dei sit miseratio.
In semper o pie; succurre catervae.
Rex regum Domine natus de virgine
Ex dono gratiae fer opem hodie
praebens sempiternum; nobis remedium.

Rozum jasno ukazuje,
jak wielkie jest miłosierdzie Boga.
O zawsze łaskawy, przyjdź z pomocą
zgromadzeniu.
Królu królów, Panie narodzony z Dziewicy,
Obdarz łaską, przynieś dziś pomoc, dając wieczne
zbawienie, odkupienie.

4. BUCCINEMUS IN HAC DIE

1. Buccinemus in hac die sacra sono melodie,
Recolitur qua vicina Nativitas Christi trina:
A Patre qua progreditur et in alvo, ut dicitur,
Natus dehinc ex utero que testantur scripto vero.
Refert harum primam recens misse noctis cantus
decens,
Quo fit latens designata Isaye nota devota
Inenarrabilis fata.

2. Tonans cantus in aurora,
Noctis ac in lucis hora
Celat Christum alvo natum, partim nobis
scire datum.
Hic est modus obumbratus, quo Deus est humnatus,
Lux est caro fabricata, Forme ut est copulata.
Oppacum hoc preferebat,
Indignum cum se dicebat
Christi solvere calceum
Baptista, sed lucem cum ducem
Sensit alvo matris Deum.

3. Locuntur sed officia
Clara die sonacia
Ex utero procedentem
Celum terramque regentem,
Omnibus qui demonstratur
Stella lucens, ut testatur,

1. Dmijmy w trąby w dniu tym świętym,
tej melodii pięknym dźwiękiem,
oto Chrysta już godzina, trójzrodzonego Syna: który
od Ojca pochodzi, i w żywocie ponoć rodzi,
a z łona na świat wychodzi jako Święte Pismo głosi.
Msza wieczorna godnym śpiewem, oto właśnie
dziś opiewa, to, co jawne już się staje, od Izajasza
poznane, cuda nigdy niesłyszane.

2. Gromki zaśpiew przy aurorze,
w nocnej jak i dziennej porze,
kryje Chrysta zrodzonego, częścią poznać nam
danego.
Oto miara nieprzebrana, skąd u Boga ta
przemiana, jak się Światło Ciałem stało, i skąd
kształty swe przybrało.
Jan zaś wolał te ciemności –choć pewien swej
niegodności
by rozwiązać sandał Chrysta,
Światła-Wodza– on Baptysta,
w łonie matki poznał Boga.

3. Święte pieśni rozbrzmiewają,
z brzaskiem Tego ogłaszają,
co wychodzi z łona matki,
ziemi jak i niebios władca.
Jasną gwiazdą, jak spisano,

Et angeli concinentes,
Terris pacem nuncciantes.

Monet vox racionales,
Trahit astrum sensuales,
Singuli ut querant natum
Gressu cordis, oris, operis
Mundo regem prophetatum.

wszystkim jest On ukazany,
aniołowie zaś śpiewają,
ziemiom pokój obwieszczają.

Głos wątpiących napomina,
a gwiazda wiedzie do Syna,
aby wszyscy Go szukali,
sercem, mową, uczynkami,
światu króla ogłaszali.

5. RECESSIT PASTOR

Recessit pastor noster, fons aquae vivae,
ad cujus transitum sol obscuratus est,
nam et ille captus est qui captivum tenebat
primum hominem.
Hodie portas mortis et seras pariter
Salvator noster dirupit.
V: Destruxit quidem claustra inferni, et subvertit
potentias diaboli.

Odszedł nasz Pasterz, źródło wody żywej,
a przy Jego śmierci zaćmiło się słońce.
Do niewoli został wzięty ten, który w niewoli
trzymał pierwszego człowieka.
V: Dzisiaj nasz Zbawiciel wyrwał nas z mocy śmierci.
Skruszył bramy piekieł i pokonał
potęgi szatana.



6. DE MISERICORDIA

LAMETH
In die furoris Domini, quando veniet
Dominus iudicare vivos et mortuos
peccatores stabunt in magna angustia ante
faciem tribulantis.
Tunc procedent due advocatrices videlicet
Iusticia pro actore Christi allegans et
Misericordia pro reis
peccatoribus interpellans.
Misericordia dicet:
Memento pater misericordiarum tuarum
et pater totius consolationis.
Ad hec Iusticia dicet:
Effunde iram tuam in gentem que te non novit
et in regnum quod nomen tuum non invocavit.
MEY
Ad hec Misericordia dicet:
Parce Domine, parce populo tuo
et ne des hereditatem tuam in perdicionem.
Iusticia respondebit:
Exurge Domine et iudica causam meam!
Memor esto improperiorum tuorum.
Item Misericordia dicet:
Ne memineris iniquitatum nostrarum
antiquarum, cito anticipent nos misericordie
tuae.

LAMETH
W dzień gniewu Pańskiego, kiedy przyjdzie
Pan sądzić żywych i umarłych, grzesznicy
staną w wielkiej trwodze przed obliczem ciemiężcy.
Następnie wystąpią dwie strony –
Sprawiedliwość staje w imieniu
poszkodowanego– Chrystusa–
i Miłosierdzie wstawia się
za oskarżonymi grzesznikami.
Miłosierdzie powie:
Pamiętaj, Ojcze, na swoje miłosierdzie,
Ojcze wszelkiej pociechy.
Na to Sprawiedliwość powie:
Wylej gniew Twój na naród, który Cię nie zna,
i królestwo, które imienia Twojego nie wzywa.
MEY
Na to Miłosierdzie powie:
Oszczędź Panie, oszczędź ludowi Twojemu
i nie daj dziedzictwa Twojego na zniszczenie.
Sprawiedliwość odpowie:
Powstań Panie i osądź moją sprawę.
Pamiętaj jednak o zniewagach przeciw Tobie.
Dalej Miłosierdzie powie:
Nie pamiętaj nieprawości naszych dawnych,
prędko niech nas wyprzedzi miłosierdzie Twoje.

Iusticia dicet:
Da illis secundum opera ipsorum
et secundum nequiciam ipsorum.
Noluerunt enim intelligere ut bene agerent.
MEY
Ad hec Misericordia dicet:
Parce Domine, parce populo tuo
et ne des hereditatem tuam in perdicionem.
Iusticia respondebit:
Exurge Domine et iudica causam meam!
Memor esto improperiorum tuorum.
Item Misericordia dicet:
Ne memineris iniquitatum nostrarum
antiquarum, cito anticipent nos misericordie
tue.
Iusticia dicet:
Da illis secundum opera ipsorum
et secundum nequiciam ipsorum.
Noluerunt enim intelligere ut bene agerent.
NUM
Misericordia dicet:
Reminiscere miseracionum tuarum
que a seculo sunt et non secundum peccata
nostra facias nobis, sed convertere Domine
et deprecabilis esto super servos tuos.
Ad hec Iusticia:
Usque quo Domine peccatores gloriabuntur?
Depone illos protector noster, Domine.
Item Misericordia dicet:
Memento salutis auctor,

Sprawiedliwość powie:
Oddaj im według ich uczynków
i według ich nieprawości.
Nie chcieli bowiem zrozumieć i dobrze czynić.
MEY
Na to Miłosierdzie powie:
Oszczędź Panie, oszczędź ludowi Twojemu
i nie daj dziedzictwa Twojego na zniszczenie.
Sprawiedliwość odpowie:
Powstań Panie i osądź moją sprawę.
Pamiętaj jednak o zniewagach przeciw Tobie.
Dalej Miłosierdzie powie:
Nie pamiętaj nieprawości naszych dawnych,
prędko niech nas wyprzedzi miłosierdzie Twoje.
Sprawiedliwość powie:
Oddaj im według ich uczynków
i według ich nieprawości.
Nie chcieli bowiem zrozumieć i dobrze czynić
NUM
Miłosierdzie powie:
Pamiętaj o miłosierdziu Twoim,
które trwa od wieków, i nie czyń nam według
naszych grzechów, ale odwróć się, Panie,
i bądź łaskaw nad swoimi sługami.
Na to Sprawiedliwość:
Dokąd Panie grzesznicy będą się chlubić?
Odrzuć ich, obrońco nasz, Panie.
Na to Miłosierdzie powie:
Pamiętaj, zbawienia naszego twórco,
i Ty, który wziąłeś kształt naszego ciała,

quod nostri quondam corporis
ex illibata virgine nascendo formam
sumpseris, et averte iram tuam a nobis.
Iusticia dicet:
Conterre peccatores in viis eorum!
Redde illis iniquitatem ipsorum
et in malicia eorum disperge illos
protector noster, Domine.
AY
Misericordia vultu inclinato dicet:
O Iusticia! Vis iniquum hominem pro
peccato momentaneo eternaliter punire?
Et sine termino nunquam in eternum
irascaris nobis aut extendas iram tuam
a generacione et generacionem?
Sufficit tibi ut tam diu puniatur in inferno
quam diu peccavit in mundo.
Quid si plus vis non es iusticia,
sed es malicia!
Ad hec Iusticia:
Iuste puniatur in dieeterno
quia peccavit in suo eterno.
Peccavit in eum qui est infinitus,
ergo pena eius erit infinita.
Peccavit enim quam diu voluit,
et Deus eum torquebit quam diu voluerit.
BETH
Tandem Christus iudex respondebit
ad argumenta dicens:
Noluerunt enim benedictionem,
rodząc się z czystej Dziewicy,
i odwróć gniew swój od nas.
Sprawiedliwość powie:
Zetrzyj grzeszników na drogach ich.
Oddaj im według nieprawości ich
i w złości ich rozprosz ich.
obrońco nasz, Panie.
AY
Miłosierdzie z opuszczoną głową powie:
O Sprawiedliwości, czy chcesz niesprawiedliwego
człowieka za grzech
chwilowy na wieki karać i bez żadnego końca na
wieki będziesz się gniewał na nas i rozciągniesz
gniew Twój z pokolenia na pokolenie?
Wystarczy Tobie, że tak długo podlega karze
w piekle, jak długo grzeszył na ziemi.
Cóż, jeśli chcesz więcej, nie jesteś
sprawiedliwością, ale jesteś złością!
Na to Sprawiedliwość:
Słusznie jest karany na dni wieczne,
kto zgrzeszył na swoją wieczność.
Zgrzeszył wobec tego, który jest nieskończony,
więc jego kara będzie nieskończona.
Grzeszył bowiem, jak długo chciał,
więc Bóg go będzie dręczył, ile będzie chciał.
BETH
Wreszcie Chrystus – sędzia– odpowiedział
na spór, mówiąc:
Nie chcieli błogosławieństwa,
kiedy czas był odpowiedni i dzień zbawienia.

quando tempus fuit acceptabile et dies salutis.
Unde nunc elongabitur ab eis quia tempus
est reddendi unicuique quod suum est et
filius hominis dabit sentenciam suam:
Tollatur impius,
ne videat gloriam Dei
et iterumdiscedite a me omnes maligni
in ignem eternum.

O sentencia flebilis et amara
et omnimodo intolerabilis!
Avertat nos, Deus, ab ira sua tam gravissima
et donet nobis spacium penitendi et post hoc
gaudia celorum in secula seculorum. Amen.

Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

Dlatego teraz oddalone będzie od nich,
ponieważ jest czas odpłaty każdemu, co jest
jego, a Syn Człowieczy wyda swój wyrok:
Niech będzie oddalony bezbożny,
aby nie widział chwały Bożej.
I dalej, odejdźcie ode mnie wszyscy źli
do ognia wiecznego.

O wyroku żałosny i gorzki i w żaden sposób nie do
zniesienia!
Niech odwróci od nas Bóg tak ciężki gniew
i niech da nam pokutę, a później radość
niebios na wieki wieków. Amen.

Jeruzalem, Jeruzalem,
nawróć się do Pana Boga twego.

7. SURREXIT CHRISTUS HODIE

1. Surrexit Christus hodie,
humano pro solamine,

2.Mortem quam passus pridie,
Miserrimo pro homine.

3.Mulieres ad tumulum
Dona ferunt aromatum

4.Album cernentes angelum
Anuntiantes gaudium.

5.Mulieres o tremulae,
In Galilaeam pergite

6.Discipulis hoc dicite
Hoc surrexit rex glorie!

7.In hoc paschali gaudio
benedicamus Domino

8. Sit benedicta Trinitas
Deo dicamus gracias.

1. Chrystus dziś zmartwychwstał,
dla pocieszenia rodzaju ludzkiego.

2. Śmierć, którą poniósł dnia poprzedniego,
poniósł za nędznego człowieka.

3. Kobiety idą do grobu,
niosą wonne dary.

4. Ujrzały białego anioła,
głoszącego radość.

5. "O drżące niewiasty,
udajcie się do Galilei.

6. Uczniom to powiedzcie:
oto zmartwychwstał Król chwały!"

7. W tej paschalnej radości
błogosławmy Pana.

8. Niech będzie błogosławiona Trójca,
Bogu niech będą dzięki.

8. KRYSTUS ZMARTWYCHWSTA JE

1. Krystus z martwych wstał je, ludu przykład dał je.
Esz mamy z martwych wstaci, z Bogiem krolewaci. Kyrieleison.

2. Trzy Maryje poszły, Drogie maści niesły;
Chciały Krysta pomazać, Jemu cześć i chwałę dać.

3. Gdy na drodze były, Wespołek mówiły:
„Kto nam kamień odłoży, Za którym jest grób Boży".

4. A patrząc uźrzały, Gdy u grobu stały,
On kamień odwalony, Tak wielmi niepodobny.

5. Gdy do grobu weszły, Anioła się lękły,
U grobu siedzącego, Jasnością odzianego.

6. Gdy z daleka stały, Rzekł jim anioł biały,
„Nie bójcie sie, siestrzyce, Powiem wam tajemnice.

7. Jezusa szukacie, O nim się pytacie,
Wstałci z martwych, tu go nie, Oto miesce, odzienie.

8. Powiedzcie zwolenikom, Jego miłośnikom:
Do Galileje jidźcie, Tam Go wszyscy uźrzycie."

9. SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in exscelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis

Święty, Święty, Święty Pan, Bóg Zastępów.
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej
Hosanna na wysokości.
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie
Hosanna na wysokości.

10 AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata
zmiłuj się nad nami,
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem.

11. BENEDICAMUS DOMINO

Benedicamus Domino, Alleluia.
Deo Gratias, Alleluia.

Błogosławmy Pana, Alleluja.
Bogu niech będą dzięki, Alleluja.

12. LAUS DOMINO RESONAT

Laus Domino resonat omni cum iubilo
qui condolens homini perdito,
natus est ex Mariae Virginis utero.

Chwała Pana rozbrzmiewa we wszystkim z radością,
Z litości do błądzącego człowieka,
narodził się z łona Maryi Dziewicy.

13. O MARIA RES DIGNA

O Maria res digna spes digna preconia.
Sol rutilans oritur in suo sudere fulgido.

O Maryjo, rzeczy godne Twojej chwały głosimy.
Słońce wschodzi w Twym cudownym blasku.

14. BOGURODZICA

Bogurodzica, dziewica, Bogiem sławiena Maryja!
U Twego Syna, Gospodzina, Matko zwolena, Maryja,
Zyszczy nam, spuści nam.
Kyrieleison.
Twego dziela Krzciciela, Bożycze,
Usłysz głosy, napleń myśli człowiecze.
Słysz modlitwę, jąż nosimy,

A dać raczy, jegoż prosimy:
A na świecie zbożny pobyt,
Po żywocie rajski przebyt.
Kyrieleison.

15. BOGARODZICA
Pieśń S. Wojciecha o nayswietszey Panie Maryey

Bogarodzica, dziewica, Bogiem wsławiona Maria,
U twego syna, Gospodyna, matko zwolona Maria!
Zyszczysz nam, spuścisz nam.
Kyrielejson.

17. AVE MARIS STELLA

1. Ave maris stella, Dei Mater alma,
Atque semper Virgo felix coeli porta.
2. Sumens illud Ave Gabriélis ore,
Funda nos in pace, mutans nomen Eavae.
3. Solve vincla reis, profer lumen caecis,
Mala nostra pelle, bona cuncta posce,
4. Monstra te esse Matrem, sumat per te preces,
Qui pro nobis natus, tulit esse tuus.
5. Virgo singuláris, inter omnes mitis,
Nos culpis solútos, mites fac et castos.
6. Vitam praesta puram iter para tutum,
Ut vidéntes Jesum, semper collaetémur.
7. Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus
Spiritui Sancto, honor trinus et unus.

1. Witaj, Gwiazdo morza, wielka Matko Boga,
Panno zawsze czysta, bramo niebios błoga.
2. Ty, coś Gabriela słowem przywitana,
Utwierdź nas w pokoju, odmień Ewy miano.
3. Winnych wyzwól z więzów, ślepym powróć blaski.
Oddal nasze nędze, uproś wszelkie łaski.
4. Okaż, żeś jest Matką, wzrusz modłami swymi
Tego, co Twym Synem zechciał być na ziemi.
5. O Dziewico sławna i pokory wzorze,
Wyzwolonym z winy daj nam żyć w pokorze.
6. Daj wieść życie czyste, drogę ściel bezpieczną,
Widzieć daj Jezusa, mieć w Nim radość wieczną.
7. Bogu Ojcu chwała, Chrystusowi pienie,
Obu z Duchem Świętym jedno uwielbienie.

Tłumaczenia:

nr: 1, 2, 3, 5, 6, 12, 13 - Anita Pyrek-Nąckiewicz
nr 4 - Jacek Partyka
nr17 - Jan Siedlecki, Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodiami dla użytku młodzieży szkolnej, wyd. 5 poprawione, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908, s. 450–451.

TRINUS ENSEMBLE

Anita Pyrek-Nąckiewicz (dyr. / dir.)
Adrianna Bujak-Cyran
Liliana Pociecha

Aleksandra Kauf-Tyrała
fidel płocka, suka biłgorajska
Płock fiddle, Biłgoraj souka

Anita Pyrek-Nąckiewicz
portatyw, harfa romańska
portative organ, Romanesque harp

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Narodowy Instytut Muzyki i Tańca

Reżyseria nagrania / Recording supervision & sound engineering / Mastering:
Łukasz Kurzawski RecArt

Zdjęcia / Photos:
Paweł Babik
Magdalena Leśniak-Wołch „Spokojna Fotografia"
Anita Pyrek-Nąckiewicz

Projekt graficzny / Grafic Design:
Kaja Cykalewicz-Licak

„Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury w ramach programu „Muzyczny ślad", realizowanego przez Narodowy Instytut Muzyki i Tańca".

Nagrania dokonano w dniach 24-26.08.2026
w opactwie oo. Cystersów w Krakowie – Mogile.

The recording was made on August 24–26, 2026,
at the Cistercian Abbey in Kraków-Mogiła.